

Italia-suomi neulesanasto

Laati Tiina Kaarela

Ilmoitathan virheistä ja annat täydennystä! tiina.kaarela@elisanet.fi

Lyhenne	italiaksi	suomeksi
acc.	abbreviazioni accavallata all'interno asola attraverso	lyhenteet vetää yli sisäpuolella napinläpi läpi
aum. avv.	aumento, aumentare avviare (di punti)	lisätä aloittaa, luo (silmukat)
	bottone (i)	nappi (t)
cat.	cadere campione catenella cinque ferri	irroittaa, päästää mallitilkku (gauge) ketju sukkapuikot (5 kpl) Italialaiset neulovat yleisesti 3:lla puikolla sukat
col.	circa collo collo colore colore contrastante colore di sfondo colore principale come compreso	noin kaulus kaulus väri kontrastiväri taustaväri pääväri kuten sisältää
con. l f. n.	con i ferri numero contemporaneamente continuare, proseguire	puikoilla numero... yhtäaikaisesti jatkaa
cuc.	cordoncino costa/e (1/1, 2/2, 3/1 tms.) - punto coste crea una maglia	punos (engl. cord) joustinneule 1o, 1n, 2o, 2n jne. tee yksi silmukka (engl. make one, m 1) lisää
dir.	cuciture	ommella
f.	dal bordo dal dietro della maglia dall'inizio davanti davanti destro davanti sinistro descrizione destro dietro	reunasta lähtien silmukan takaa alusta etukappale oikea etukappale vasen etukappale ohjeet oikea takakappale
dim.	diminuire diminuzione / diminuire diritto dispari	kaventaa kavennus /kaventaa oikein pariton

div.	<div data-bbox="391 91 750 203"> <p>dividere, dividete due maglie insieme a diritto due maglie insieme a rovescio</p> </div>	<div data-bbox="930 91 1300 203"> <p>jakaa, jakakaa kaksi silmukkaa yhteen oikealla kaksi yhteen nurin</p> </div>
	<div data-bbox="391 248 619 315"> <p>e eseguire (eseguire)</p> </div>	<div data-bbox="930 248 1189 315"> <p>ja toteuttaa (toteuttaa)</p> </div>
	<div data-bbox="391 360 641 663"> <p>ferri accorciati ferri circolare ferri circolari, rotondo ferro ausiliario ferro precedente ferro successivo ferro; ferri filato/i</p> </div>	<div data-bbox="930 360 1252 663"> <p>lyhennetyt kerrokset pyöröpuikot pyöröpuikko palmikko/apupuikko edellinen kerros seuraava kerros puikko, puikot; myös kerros lanka</p> </div>
gett.	<div data-bbox="391 707 539 887"> <p>gettata giacca gioco di ferri giro gomolo</p> </div>	<div data-bbox="930 707 1133 887"> <p>nosta neulomatta jakku, takki sukkapuikot kierrä kerä</p> </div>
ins. intrecc.	<div data-bbox="391 931 635 1155"> <p>il bordo(/i, /ino) incrociare inizio, iniziare insieme intrecciare le m. Intrecciare; chiudere</p> </div>	<div data-bbox="930 931 1098 1155"> <p>reunus (neuloa) ristiin aloittaa yhteen päätellä päätellä</p> </div>
	<div data-bbox="391 1200 869 1659"> <p>la gamba lato del tallone lato dritto del lavoro lato rovescio del lavoro lato(i) (ai lati) lav. a p. coste per 18 cm lavorando dav e dietro l'occhiello della m lavorare lavorazioni turbolare le maniche le maniche a giro</p> </div>	<div data-bbox="930 1200 1452 1659"> <p>sukan varsi kantapää oikea puoli nurja puoli puoli(t) (puolilla) tee joustinneuletta (= punto coste) 18 cm lisätä oikealla neulomalla myös silmukan ta- kareunasta neulo hihat istutettu hiha</p> </div>
m.	<div data-bbox="391 1704 790 2074"> <p>maglia maglia accavallata a diritto maglia accavallata a rovescio maglia accavallata doppia a diritto maglia allungata con gettate maglia diritta ritorta maglia doppia</p> </div>	<div data-bbox="930 1704 1484 2112"> <p>silmukka nosta yksi neulomatta, neulo toinen, nosta neu- lomatta jätetty yli nurin yhteen ens. neulomatta, kaksi yhteen oikein, nosta neulomatta jätetty yli (langankierrolla) pidennetty silmukka oikea kiertäen (neulo silmukka oikein takare- unasta) lisää neulomalla yksi silmukka normaalisti ja toinen saman silmukan takareunasta</p> </div>

	<p>maglia gettata a diritto maglia gettata a rovescio maglia incrociata a diritto verso destra maglia incrociata a diritto verso sinistra maglia incrociata a rovescio verso destra maglia incrociata a rovescio verso sinistra maglia legaccio maglia passata a diritto maglia passata a rovescio maglia rasata maglia rasata rovescia maglia rovescio ritorta maglia scivolata maglia tubolare manica montare</p>	<p>langankierto oikealla langankierto nurjalla oikealle ristiin oikealla vasemmalle ristiin oikealla oikealle ristiin nurjalla vasemmalle ristiin nurjalla aina oikein neulomatta jätetty silmukka oikealla neulomatta jätetty silmukka nurjalla oikein oikealla, nurin nurjalla; sileä neule nurin oikealla, oikein nurjalla nurin kiertäen pudonnut silmukka suljettu neule (tuubi) hiha luoda silmukat</p>
n.	<p>nocciolina numero</p>	<p>pallukka numero</p>
	<p>o occhielli ogni ogni 2 f. per (x) volte</p>	<p>tai napinläpi joka, jokainen joka toisella kerroksella (x) kertaa</p>
prec. pros.	<p>parentesi e pari a, sono pari a passare 2 m a diritto e lavorarle poi insieme a dir ritorto passare, saltare piede poi polsino precedente prossima punto punto coste punti punti impiegati</p>	<p>sulut on yhtä kuin, ovat yhtä kuin jätä kaksi silmukkaa neulomatta ja neulo sitten takareunoistaan yhteen (engl. SSK) jättää jalkaterä vielä kalvosin, hihansuu edeltävä seuraava silmukka joustineule silmukat työssä käytetyt neuleet</p>
r.	<p>rapporto rasata restare: lasciare in sospeno le m restanti riga rigo rimaste</p>	<p>mallikerta sileä neule jättää silmukat odottamaan raitta kerros jäljellä olevat toistaa (tähtien väli) ota uudelleen kierretty, neulottu takareunasta nurin</p>
rip. (da *a*) ripr. ritor. rov.	<p>ripetere riprendere ritorto rovescio</p>	
salt.	<p>saltare, passare scalfi (il)</p>	<p>ohittaa, hypätä yli hihanaukko</p>

seg.	scollo scollo segnamaglia, mettere graffetta segunte segunte/i sinistra (sulla sinistra (del lavoro)) spalla spieco delle spalle sprone rotondo	kaula-aukko kaula silmukkamerkki seuratkaa seurata vasen (vasemmalla) olkapää olkasauma pyöreä kaarroke
suc.	successive	seuraava/t, peräkkäinen
term.	taglia/e tasca tasca tassello del tallone terminare il lavoro tondo: lavoraz. in tondo	koko/koot tasku tasku kantalappu päättellä työ suljettu neule
tot.	totale treccia turbolare	kokonais- palmikko putki
unc.	uncinetto unire	virkkaus(koukku) liittää
viv.	vivagno volta/e voltare	reunus (reunasilmukat) kerta/kerrat kääntää työ ympäri

Apua ja lähteitä

Sivuilla neulonnan perusteet italiaksi
Perusopit Donna Italiassa
englanti - italia neulesanasto
Sanakirja

http://digilander.libero.it/MarcellaMaglie/basi_principali.htm
<http://www.italiadonna.it/hobby/maglia/maglia.htm#>
<http://www.unfilodi.com/dovetrovarebuoneidee/bettas-knitionary.html>
<http://www.ilmainensanakirja.fi>

Italialaisia neuleblogeja jne.

Knititaly - italiaksi ja englanniksi
Venezia Pullover KAL - mamma mia! Ihastu! Myös englanniksi
Kaupallista kaunista
Puikot ja lankaa italiaksi
Sukkahulluutta ja muuta
Francesca hurmaa heti!
Omaperäistä
Pitäisköhän ryhtyä myös virkkaamaan?
Neljän milanolaisen neulemimmin blogi
Neuletapaamisvideoita jne.
Ei vain neuleista, inspiroiva nysväysblogi

<http://knitaly.blogspot.com/>
<http://veneziakal.blogspot.com/>
<http://www.arteaporter.com/>
<http://ferriegomitoli.blogspot.com/>
<http://sognidilana-berny.blogspot.com/>
<http://lavoralalana.blogspot.com/>
<http://artisticando.blogspot.com/>
<http://unpuntotiralaltro.blogspot.com/>
<http://maglia.blogspot.com/>
<http://do-knit-yourself.blogspot.com/>
<http://ghegga.splinder.com/>

4.4.2008